



# „Leichte Sprache“: Definition und Okkurrenz in den Korpora des Wortinformationssystems (DWDS)

Andrea Spedale  
Università degli Studi di Milano  
(Universität Mailand)

# Gliederung

1. Die „Leichte Sprache“: ein interessantes Thema
2. Merkmale der „Leichte Sprache“
3. Suche nach dem Terminus „Leichte Sprache“ in den Korpora des DWDS

# 1. Warum interessiere ich mich für „Leichte Sprache“?

- Verwendung von Korpora zur Bereicherung meines Projekts
- Analyse von Ähnlichkeiten / Unterschieden zwischen „Leichte Sprache“ und *yasashii nihongo* (やさしい日本語)
- Keine Veröffentlichungen über „Leichte Sprache“ (Crestani 2020: 592) / *yasashii nihongo* in Italien

## 2. Was ist „Leichte Sprache“?

- «eine durch planmäßige Regelsetzung im Wortschatz und Syntax reduzierte Variante einer Ethnosprache» (Schubert 2014: 211)
- Funktion: barrierefreie und inklusive Kommunikation (Bredel/Maaß 2016: 55) → Hilfe für Leute, die Probleme mit Standarddeutsch haben (BMAS 2014: 16)
- „primäre“ vs. „sekundäre“ Adressaten

### 3. Was findet man unter „Leichte Sprache“ in den Korpora des DWDS?

Recherche in den Webkorpora:  
**Jurakorpus**

#### Korpusbelege Jurakorpus

Leichte Sprache 🔍 ? ↻

**Korpus:** Jurakorpus ↕

**Start:** 1995 ↕ **Ende:** 2020 ↕

**Anzeige:**  KWIC  voll  maximal

**Sortierung:** Datum absteigend ↕

**Anzahl Treffer pro Seite:** 50 ↕

1–50 von 326 Treffern Treffer exportieren

⏪ -10 -5 ⏪ 1 2 3 4 5 ⏩ +5 +10 ⏩

- 1: [Diskriminierung Archives - Arbeitsrecht.org, Arbeitsrecht.org, 2020-11-16](#)  
Hinter dieser beabsichtigten Rechtsänderung steht die Forderung nach Barrierefreiheit für behinderte Menschen unter Einschluss des Einsatzes **Leichter Sprache**.
- 2: [Diskriminierung Archives - Arbeitsrecht.org, Arbeitsrecht.org, 2020-11-16](#)  
**Leichte Sprache** hat vorrangig das Ziel, Menschen mit Lernschwierigkeiten die Teilhabe an Gesellschaft und Politik zu ermöglichen.
- 3: [SchuldnerInnen. Schuldenberatung, 2020-11-04](#)  
Sie brauchen Texte in Leichter Sprache? Weiterlesen: Informationen in **Leichter Sprache**
- 4: [Was ist Schuldenberatung?. Schuldenberatung, 2020-11-04](#)  
(04.11.2020) Hier gibt es Texte in **Leichter Sprache**.
- 5: [Was ist Schuldenberatung?. Schuldenberatung, 2020-11-04](#)  
Was ist **Leichte Sprache**?
- 6: [Was ist Schuldenberatung?. Schuldenberatung, 2020-11-04](#)  
Welche Bedeutung hat **Leichte Sprache** in der Schuldenberatung?

### 3. Was findet man unter „Leichte Sprache“ in den Korpora des DWDS?

Recherche in den Webkorpora:  
**Medizinkorpus**

## Korpusbelege Medizinkorpus

Leichte Sprache

Korpus: Medizinkorpus Start: 1995 Ende: 2020

Anzeige:  KWIC  voll  maximal Sortierung: Datum absteigend Anzahl Treffer pro Seite: 50

1–50 von 415 Treffern [Treffer exportieren](#)

- 1: [Neue Gesundheitsinformationen in Leichter Sprache zu psychischen Erkrankungen. maennergesundheitsportal.de, 2020-09-10](#)  
ÄZQ und Special Olympics Deutschland e. V. arbeiten zusammen Die Gesundheitsinformationen in **Leichter Sprache** haben das ÄZQ und Special Olympics Deutschland (SOD) e. V. gemeinsam verfasst und herausgegeben.
- 2: [Neue Gesundheitsinformationen in Leichter Sprache zu psychischen Erkrankungen. maennergesundheitsportal.de, 2020-09-10](#)  
Er erstellt, gefördert durch das Bundesministerium für Gesundheit, in den Jahren 2019 – 2021 ein barrierefreies Internet-Portal mit Gesundheitsinformationen in **Leichter Sprache**: [www.gesundheit-leicht-verstehen.de](http://www.gesundheit-leicht-verstehen.de).
- 3: [Neue Gesundheitsinformationen in Leichter Sprache zu psychischen Erkrankungen. maennergesundheitsportal.de, 2020-09-10](#)  
Die Informationen in **Leichter Sprache** stehen bereit unter:
- 4: [Kampagnen der BAG SELBSTHILFE. bag-selbsthilfe.de, 2020-09-07](#)  
Das Wissen über den Umgang mit SchülerInnen mit chronischen Erkrankungen und Behinderungen muss Teil der Lehrerausbildung werden; dies gilt insbesondere für die barrierefreie Kommunikation, etwa bei Schülern mit Hörbehinderungen oder mit Schülern mit geistiger Behinderung in **leichter Sprache**.
- 5: [Informationen zum Coronavirus. Bundesgesundheitsministerium, 2020-09-07](#)  
Informationen zum Corona-Virus in **Leichter Sprache**
- 6: [Corona-Warn-App behebt Fehler. NetDoktor, 2020-09-04](#)  
So wurde zur Verbesserung der Barrierefreiheit die Information ergänzt, dass die Hotline Tess-Relay-Dienste unterstützt sowie auf Infos zu **leichter Sprache** verlinkt.

### 3. Was findet man unter „Leichte Sprache“ in den Korpora des DWDS?

Recherche in den Webkorpora:  
**Corona-Korpus**

#### Korpusbelege Corona-Korpus

Leichte Sprache

Korpus: Corona-Korpus Start: 2018 Ende: 2020

Anzeige:  KWIC  voll  maximal Sortierung: Datum absteigend Anzahl Treffer pro Seite: 50

1–50 von 312 Treffern [Treffer exportieren](#)

1: [Corona, sprich zu mir! tazgezwitscher, 2020-11-09](#)  
Bloß: „Wenn die Bestimmungen in **leichter Sprache** geschrieben und mehrsprachig aufbereitet werden sollen, dann kann das nicht von den NGOs kommen“, sagt sie, „das müsste vom Senat initiiert werden.“

2: [Corona-Warn-App: Fehler bei Hintergrundaktualisierung behoben. Deutsches Ärzteblatt, 2020-09-04](#)  
So wurde zur Verbesserung der Barrierefreiheit die Information ergänzt, dass die Hotline Tess-Relay-Dienste unterstützt sowie auf Infos zu **leichter Sprache** verlinkt.

3: [Corona-Warn-App: Neue Version behebt Fehler bei Hintergrundaktualisierung - DER SPIEGEL - Netzwelt. Derspiegel, 2020-09-04](#)  
So wurde zur Verbesserung der Barrierefreiheit die Information ergänzt, dass die Hotline Tess-Relay-Dienste unterstützt sowie auf Infos zu **leichter Sprache** verlinkt.

4: [Corona-Warn-App: Fehler an Hintergrund-Aktualisierung behoben. Heise Online, 2020-09-04](#)  
So wurde zur Verbesserung der Barrierefreiheit die Information ergänzt, dass die Hotline Tess-Relay-Dienste unterstützt sowie auf Infos zu **leichter Sprache** verlinkt.

5: [BMAS - Antworten auf arbeitsrechtliche Fragen. www.bmas.de, 2020-06-02](#)  
in **Leichter Sprache** in Gebärdensprache in verschiedenen Fremdsprachen

6: [Thüringens Vorstoß bei Corona-Öffnungen: Als Signal fatal. tazgezwitscher, 2020-05-25](#)  
[...]: 030 / 340 60 66 – 07 sowie per Mail: info.deaf@bmg.bund(dot)de / info.gehoerlos@bmg.bund(dot)deGebärdentelefon (Videotelefonie):www.gebaerdentelefon.de/bmg■ Bei Sorgenist die Telefonseelsorge rund um die Uhr erreichbar unter:■ Infos über Corona auf Türkischhat die taz in ihrem Text „Koronavirus Almanyada“ zusammengestellt.■ In weiteren Sprachensammelt die taz Info-Texte unter taz.de/coronainfo■ Hygiene-Infos in weiteren Sprachenbietet die BZgA in Hygiene-Merkblättern unter anderem auf Türkisch “Viral enfeksiyonlar – hijyen korur!” (PDF) sowie auf Englisch “Viral infections – hygiene works!” (PDF)Leichte Sprache:Informationen zum Coronavirus in **Leichter Sprache** stellt das Bundesgesundheitsministerium zur Verfügung.Gebärdensprache:Das Bundesgesundheitsministerium beantwortet Fragen mittels Videotelefonie und ist dafür über ihr Gebärdentelefon zu erreichen. [...]

# 3. Was findet man unter „Leichte Sprache“ in den Korpora des DWDS?

## Korpusbelege DWDS-Kernkorpus (1900–1999)

Leichte Sprache

**Korpus:** DWDS-Kernkorpus (1900–1999)

**Start:** 1900 **Ende:** 1999

**Textklassen:**  Belletristik  Wissenschaft  Gebrauchsliteratur  Zeitung

**Anzeige:**  KWIC  voll  maximal

**Sortierung:** Datum absteigend

**Anzahl Treffer pro Seite:** 50

1–3 von 3 Treffern (4 insgesamt) [Treffer exportieren](#)

- Schuder, Rosemarie: Agrippa und Das Schiff der Zufriedenen, Berlin u. a.: Aufbau-Verl. 1987 [1977], S. 208  
Den Franzosen erkennen wir an seinem maßvollen Gange, an den weichen Bewegungen, an dem freundlichen Gesichte, an seiner süßen und **leichten Sprache**, an seinen liebenswürdigen Sitten und seinem eleganten Gewand.
- Tucholsky, Kurt: Der Gruß. In: Kurt Tucholsky, Werke - Briefe - Materialien, Berlin: Directmedia Publ. 2000 [1929]  
Deutsch ist keine **leichte Sprache**, wie?
- Wilamowitz-Moellendorff, Ulrich von: Erinnerungen 1848-1914. In: Simons, Oliver (Hg.) Deutsche Autobiographien 1690-1930, Berlin: Directmedia Publ. 2004 [1928], S. 73353  
Formenlehre ohne jeden Hauch von sprachwissenschaftlich orientierter Grammatik, Pauken der nutzlosen Akzente, nachher jene ungrische, auf den unpassenden lateinischen Leisten geschlagene Syntax, alles erschwerte das Erlernen der durchsichtigen, also **leichten Sprache**.

## Korpusbelege DWDS-Kernkorpus 21 (2000–2010)

Leichte Sprache

**Korpus:** DWDS-Kernkorpus 21 (2000–)

**Start:** 2000 **Ende:** 2010

**Textklassen:**  Belletristik  Wissenschaft  Gebrauchsliteratur  Zeitung

**Anzeige:**  KWIC  voll  maximal

**Sortierung:** Datum absteigend

**Anzahl Treffer pro Seite:** 50

1–1 von 1 Treffer [Treffer exportieren](#)

- Die Zeit, 06.04.2000, Nr. 15  
Das Werk könnte zunächst auf sprachliche Tücken und Kommunikationsschwierigkeiten eingehen (die Tatsache, dass Englisch auf den ersten Blick als **leichte Sprache** daherkommt, kann sich als Reinfall für beide Seiten erweisen), und es könnte dann mit den Schwierigkeiten bei der Umsetzung von strategischen Entscheidungen in der britischen Industrie fortfahren.

Recherche in den  
**DWDS-Kernkorpora**



### 3. „Leichte Sprache“ oder „leichte Sprache“?

- At-Zeichen („@“) + „leichte Sprache“ / „Leichte Sprache“ → exakte Form
- **Okkurrenz:** „Leichte Sprache“ > „leichte Sprache“
- **Semantik:** keine Bedeutungsunterschiede → nur theoretische Großschreibung für „Leichte Sprache“ als vereinfachte Version der Sprache



Vielen Dank für Ihre  
Aufmerksamkeit!

# Literatur

- BMAS (2014): *Leichte Sprache - Ein Ratgeber*, [https://www.gemeinsam-einfach-machen.de/SharedDocs/Downloads/DE/AS/UN\\_BRK/LS\\_EinRatgeber.pdf;jsessionid=C6C570537730C2D8E1B58856978FD8D7.2\\_cid509?\\_\\_blob=publicationFile&v=4](https://www.gemeinsam-einfach-machen.de/SharedDocs/Downloads/DE/AS/UN_BRK/LS_EinRatgeber.pdf;jsessionid=C6C570537730C2D8E1B58856978FD8D7.2_cid509?__blob=publicationFile&v=4)
- Barbaresi, Adrien / Geyken, Alexander (2020): *Die Webkorpora im DWDS - Strategien des Korpusaufbaus und Nutzungsmöglichkeiten*, in Marx, Konstanze / Lobin, Henning / Schmidt, Axel, *Deutsch in Sozialen Medien. Interaktiv, multimodal, vielfältig*. Jahrbuch des Instituts für Deutsche Sprache, Berlin, de Gruyter, 345-348.
- Bredel, Ursula / Maaß, Christiane (2016): *Leichte Sprache: Theoretische Grundlagen. Orientierung für die Praxis*, Mannheim, Dudenverlag.
- Crestani, Valentina (2020): *Mediare in "Leichte Sprache" in tedesco e in italiano*, in «Italiano LinguaDue», vol. 12 nr. 1, 586-602.
- DWDS: <https://www.dwds.de/r>
- Geyken, Alexander / Barbaresi, Adrien / Didakowski, Jörg / Jurish, Bryan / Wiegandand, Frank / Lemnitzer, Lothar (2017): *Die Korpusplattform des "Digitalen Wörterbuchs der deutschen Sprache"*, in «Zeitschrift für germanistische Linguistik», vol. 45 nr. 2, 327, 344.
- Schubert, Klaus (2014): *Barrierefrei, reguliert, gelenkt. Prinzipien optimierenden Eingreifens in Sprache und Kommunikation*, in Jekat, Susanne / Jüngst, Heike Elisabeth / Schubert, Klaus / Villiger, Claudia [Hrsg.], *Sprache barrierefrei gestalten: Perspektiven aus der Angewandten Linguistik*, Berlin, Frank & Timme GmbH Verlag für wissenschaftliche Literatur, 2014.